

BUMBLEBEE (2)

Kakai

Free Translation

I will tell a piece of it. When I got back to the village here, I looked for a medication, because Rosiano told me to. "Look for a medicine. Drink some medicine. I think there is some Dipirona there. Take a look at Soki's stuff [at the clinic; Soki was the health worker]," Rosiano said.

I looked for the medicine, and I found the medicine. I found the medicine, and put some drops of the medicine in [water], and drank the medicine. I drank the medicine, and when it was getting dark the pain went down some. Then in the morning I ate a little something.

Interlinear Presentation

1 **Kote** **okominibeya**
kote o- kamina -be -ya
piece 1SG.S tell IMMED+F now
pn vt
'I will tell a piece of it.'

2 **Faya** , **kobo** **onama** **ahi** , **tabora** **ya** **kobo**
faya , kobo o- na -ma+F ahi , tabora ya kobo
so arrive 1SG.S AUX back here village ADJU arrive
conj vi aux dem nf prt vi
onama , **hemeyo** **siba** **onara** **oke**
o- na -ma+F , hemeyo siba o- na -hara o- ke
1SG.S AUX back medicine look for 1SG.S AUX IP.E+F 1SG.S DECL+F
aux nf vt aux prt
Rosiano **ati** **ehene**
Rosiano ati ehene
(man's name) voice because of+M
npropm pn pn
'When I got back to the village here, I looked for a medication, because Rosiano told me to.'

3 **Hemeyo** **siba** **tinahi**
hemeyo siba ti- na -hi
medicine look for 2SG.S AUX IMP+F
nf vt aux
'"Look for a medicine."

4 **Hemeyo** **tifibeya**
hemeyo ti- fawa -be -ya
medicine 2SG.S drink IMMED+F now
nf vt
'"Drink some medicine."

5 **Ee** **tibirona** **na** **awineke** **fahi**
ee tibirona na+F awine -ke fahi
(pause) Dipirona exist seem+F DECL+F there
interj nf vi sec dem

KAKAI: BUMBLEBEE (2)

"I think there is some Dipirona there."

6	Soki	ka	yama	aawa	tinahi		Rosiano	ati
	Soki	ka	yama	a- awa	ti- na -hi		Rosiano	ati
	(man's name)	POSS	thing	DUP see	2SG.S AUX IMP+F		(man's name)	say
	npropm	prt	nf	vt	aux		npropm	vt

nareka

na -hare -ka
AUX IP.E+M DECL+M
aux

"Take a look at Soki's stuff," Rosiano said.'

7	Hemeyo	siba	ona		hemeyo	owasiara		oke
	hemeyo	siba	o- na+F		hemeyo	o- wasi -hara		o- ke
	medicine	look for	1SG.S AUX		medicine	1SG.S find IP.E+F		1SG.S DECL+F
	nf	vt	aux		nf	vt		prt

fahi

fahi
then
dem

'I looked for the medicine, and I found the medicine.'

8	Hemeyo	owasiha		hemeyo	nowi		ona		hemeyo
	hemeyo	o- wasi+F		hemeyo	nowi		o- na+F		hemeyo
	medicine	1SG.S find		medicine	cause to drip		1SG.S AUX		medicine
	nf	vt		nf	vt		aux		nf

ofara

o- fawa -hara o- ke fahi
1SG.S drink IP.E+F 1SG.S DECL+F then
vt prt dem

'I found the medicine, and put some drops of the medicine in, and drank the medicine.'

9	Hemeyo	ofa		yama	sokirisi		ya	kome
	hemeyo	o- fawa+F		yama	soki -risa.NOM+F		ya	kome
	medicine	1SG.S drink		thing	be dark down		ADJU	pain+F
	nf	vt		nf	vi		prt	pn

fafawa

fa- fawa na -raba na -hara -ke waha
DUP stop AUX a bit AUX IP.E+F DECL+F now
vi aux aux prt

'I drank the medicine, and when it was getting dark the pain went down some.'

10	Manakobisa	yama	wamini		ya		yama	bite
	manakobisa	yama	waha -mina.NOM+F		ya		yama	bite
	then	thing	dawn morning		ADJU		thing	small+F
	conj	nf	vi		prt		nf	adj

okobara

o- kaba -hara o- ke waha
1SG.S eat IP.E+F 1SG.S DECL+F now
vt prt prt

'Then in the morning I ate a little something.'

11	Afa	amake	habai
	afa	ama -ke	habai
	this+F	be DECL+F	friend
	dem	vc	nm

'That's it, friend.'

KAKAI: BUMBLEBEE (2)

12	<i>Ahabake</i>		<i>ahi</i>	.
	ahaba	-ke	ahi	
	end	DECL+F	there	
	vi		dem	

'That's the end.'